

УДК 808.1

DOI: 10.17223/23062061/17/8

И.Ф. Гнусова

СОВРЕМЕННЫЕ ИЗДАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖОРДЖ ЭЛИОТ

***Аннотация.** Рассматриваются проблемы, связанные с редакторской подготовкой и презентацией современному российскому читателю романов выдающейся английской писательницы XIX в. Джордж Элиот. Указывая на необходимость издания ее произведений, не публиковавшихся на русском языке более ста лет, автор говорит и об опасности неправильной трактовки творчества Элиот, чему могут способствовать неграмотно написанные аннотации и некорректное оформление обложек. Также поднимается вопрос о потребности в создании новых переводов в связи с прецедентом публикации романа «Адам Бид» в переводе 1859 г.*

Ключевые слова: *Джордж Элиот, литературный канон, переиздание, перевод, интерпретация, аннотация, обложка.*

В последнее десятилетие в отечественном литературоведении не раз поднимался вопрос о необходимости пересмотра той модели истории русской и зарубежной литературы, которая была сформирована в советские годы под влиянием революционно-демократической критики XIX в. и идеологов марксизма. Особенно актуальна эта проблема в отношении мировой литературы: по сути, и в школах и в вузах внимание до сих пор уделяется лишь тем писателям, которые на первое место в своих произведениях ставили социальную проблематику. Яркий пример тому – английская литература XIX в., в которой главенствующее место прочно занимают Диккенс и Теккерей и крайне редко упоминается о существовании такой писательницы, как Джордж Элиот.

А между тем в западном литературоведении именно Элиот считается крупнейшим автором второй половины XIX в., ярчайшим представителем психологического реализма в европейской литературе этого периода. Ведущий исследователь творчества писательницы в России Б.М. Проскурнин указывает, что Джордж Элиот

«способствовала интеллектуализации английского романа» и сообщила ему «значительный философский контекст» [1. С. 7]. А Карен Хьюитт, исследователь из Оксфорда, подчеркивает, что в сознании едва ли не каждого англичанина прочно утвердилась мысль о том, что «Мидлмарч» Элиот – «величайший из написанных на английском языке» романов [2. С. 237].

Поразительно при этом, сколь мало известна Джордж Элиот в России: о ее творчестве знают в основном специалисты в области английской литературы. Впрочем, у такого невнимания есть и причина технического характера: чтобы познакомиться с произведениями писательницы, необходимо приложить немалые усилия. Элиот активно переводилась и печаталась в России до революции, однако затем ее имя было почти полностью предано забвению. После 1917 г., т.е. за последние сто лет, из сравнительно небольшого художественного наследия писательницы (три повести, семь романов, одна поэма, несколько рассказов и стихотворений) на русский язык были переведены лишь три романа – «Сайлес Марнер», «Мельница на Флоссе» и «Мидлмарч» (причем «Сайлес Марнер» не переиздавался с 1959 г.). Таким образом, сегодня большую часть произведений Элиот можно читать либо в подлиннике, используя интернет-библиотеки, либо разыскивать их переводы в журналах XIX в., оцифровка которых еще далеко не завершена, и при этом довольствоваться несовершенными с современной точки зрения текстами.

Конечно, учитывая слабую известность писательницы в нашей стране, трудно упрекать издателей в том, что они не стремятся познакомить российского читателя с творчеством одного из величайших классиков английской литературы. Скорее, радуется, что издания Элиот все-таки есть, и они продолжают появляться. Речь, правда, пока идет только о трех романах и об использовании исключительно старых переводов текста.

История издания романов писательницы в постсоветский период начинается в 2007 г., когда издательство «Эксмо» выпустило роман «Мидлмарч» – главное и лучшее произведение Джордж Элиот. Издатели использовали перевод, сделанный И.Г. Гуровой и

Е.В. Коротковой в 1981 г. Этот же текст будет напечатан и в трех последующих изданиях романа: в 2012 г. их выпускают одновременно «Астрель-АСТ» и «Эксмо», в 2016-м – издательство «Иностранка», входящее в группу «Азбука-Аттикус». Все эти варианты схожи по своим достоинствам и недостаткам, поэтому рассмотрим подробнее лишь одно, наиболее репрезентативное издание романа «Мидлмарч», подготовленное в 2012 г. специалистами «АСТ».

Книга не вызывает претензий по качеству оформления и печати: это добротный том в твердом переплете. Портрет на обложке в целом соответствует эпохе, хотя происхождение его остается неизвестным. Солидности изданию придает название серии – «Книга на все времена» – и вполне достойная информационная справка об авторе, размещенная на задней стороне переплета.



Однако все впечатление портит аннотация, размещенная одновременно на обороте титульного листа и на задней сторонке переплета: «История Доротей, Селии и Розамонды, их юности, замужества и семейной жизни поднимает исподволь совсем непростые вопросы. Почему гордая образованная англичанка и мечтать не смела о браке по любви? И так ли уж идеальны были прославленные английские семейные отношения, построенные на взаимном уважении, и только на нем?

Этот богатый по содержанию и увлекательный роман до сих пор имеет успех у читателей» [3. С. 4].

Очевидно, что аннотация написана человеком, ничего не знающим о месте романа «Мидлмарч» в мировой литературе, о решении в нем ключевых для автора проблем: поиск своего места в жизни, драматизм борьбы обыкновенного человека за право следовать своим идеалам и убеждениям, стремиться усовершенствовать мир, не погрязнув в мелкой житейской рутине, не смириться с обыденным существованием без высокой цели. Если бы не биографическая справка, читатель мог бы подумать, что ему предлагают еще один женский роман, написанный, правда, в XIX в., а не «интеллектуальный эпос викторианства», содержащий едва ли не все «проблемы, над которыми размышляли Элиот и ее современники» [1. С. 14]. Даже иерархия героев «Мидлмарча» в аннотации поставлена с ног на голову: главная героиня, Доротея Брук, мучительно ищущая свое призвание в жизни, оказывается в одном ряду с персонажами второго ряда – разумной, но вполне приземленной Селией и ограниченной, тщеславной красавицей Розамондой. А уж рассуждения о специфических семейных отношениях англичан и невозможности брака по любви вообще вызывают подозрения в том, что автор аннотации не особо вчитывался в сюжет. Неудивительно, что, обратившись к выпускным сведениям, мы вообще не обнаружим упоминания о редакторе – здесь обозначен только некий «ответственный корректор».

Схожим образом представлен роман «Мидлмарч» и другими современными издательствами. Все редакторы включают его в серии классической литературы и в верном ключе описывают

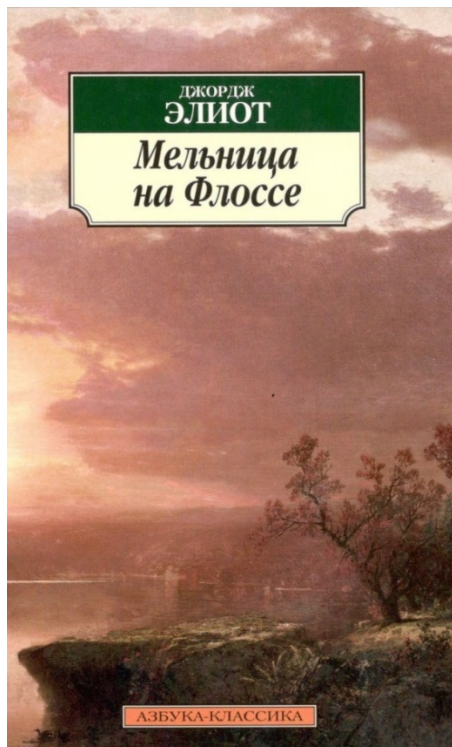
вклад Элиот в мировую художественную культуру. Однако аннотации точно так же неверно расставляют акценты или вовсе грешат непониманием сути романа. Так, редакторы «Эксмо» в 2007 г. сбивчиво перечисляют героев, представляя их лишь как разные социальные типы*. А в 2012 г. то же издательство вообще нелепым образом придает «Мидлмарчу» характер остросюжетного романа, указывая, что в провинциальном городке «творится немало ужасного» [5. С. 4]. Можно предположить, что автором этой аннотации в жанре саспенса является Николай Караев, журналист и переводчик из Таллина, который подготовил и вступительную статью к роману, совершенно обезкураживающую своей субъективностью, неуместной развязностью отдельных выражений и крайне запутанным стилем изложения**.

Другой, не менее известный в мире роман Элиот – «Мельница на Флоссе» – имеет более счастливую судьбу в российском книгоиздании. В 2011 г. вышел в издательстве «Астрель» в адаптированном для детского чтения формате. Но затем роман попал в руки специалистов петербургского издательства «Азбука» и в 2014 г. был выпущен в известной и уже зарекомендовавшей себя серии «Азбука-классика» в мягкой обложке. Редакторы «Азбуки» также использовали перевод советского времени, выполненный Г.А. Островской и Л.Е. Поляковой в 1963 г.

Очень удачно в этом издании оформление обложки, напрямую соотносящееся с глубоко философским образом-символом реки Флосс.

* «Мидлмарч – это название провинциального городка, в котором и вокруг которого разворачивается действие романа. Множество персонажей населяют его страницы, и их судьбы переплетены волей автора: это ханжа и педант Кейсобон и Доротея Брук, талантливый врач и ученый Лидгейт и мещанка Розамонда Винси, ханжа и лицемер банкир Булстрод, пастор Фербратер, талантливый, но бедный Уилл Ладислав и многие, многие другие <...>» [4].

** Вот лишь небольшой отрывок из вступительной статьи: «Джордж Элиот, что называется, прошла проверку временем и обрела статус классика. Тем досаднее чувство, что нечто важное в ее книгах и в ее жизни проскальзывает мимо нас. Других классиков не мытьем, так катаньем втиснули в современные теории, которые, как нам кажется, должны объяснять все. Джордж Элиот в прокрустово ложе этих теорий не укладывается никак» [6. С. 7].



Примечательно, что, как указано на обороте, эта иллюстрация представляет собой одно из полотен Джона Кенсетта – американского художника, который был современником Элиот. Заслуживает похвалы и аннотация*, которая вводит имя Элиот в чрезвычайно

* «Мэри Энн Эванс (1819–1880), писавшая под псевдонимом Джордж Элиот, вошла в историю английской литературы как выдающийся мастер поздневикторианского романа. Авторитет ее у современников был непререкаем, ее произведения переводились на все европейские языки, в России почитателями ее творчества были Толстой, Достоевский и Тургенев. «Мельница на Флоссе» – один из лучших в английской литературе романов воспитания и наиболее автобиографичный роман Джордж Элиот – рассказывает историю жизни, любви и смерти Мэгги Талливер, самой обаятельной из всех созданных писательницей героинь» [7. С. 4].

широкий культурный контекст: упоминаются и любовь к ее романам королевы Виктории, и имена Тургенева, Толстого и Достоевского как почитателей творчества писательницы. Самому произведению дается точная литературоведческая характеристика: «...один из лучших в литературе романов воспитания и наиболее автобиографичный роман» Элиот [7. С. 4]. Перечень достоинств этого короткого текста можно продолжать.

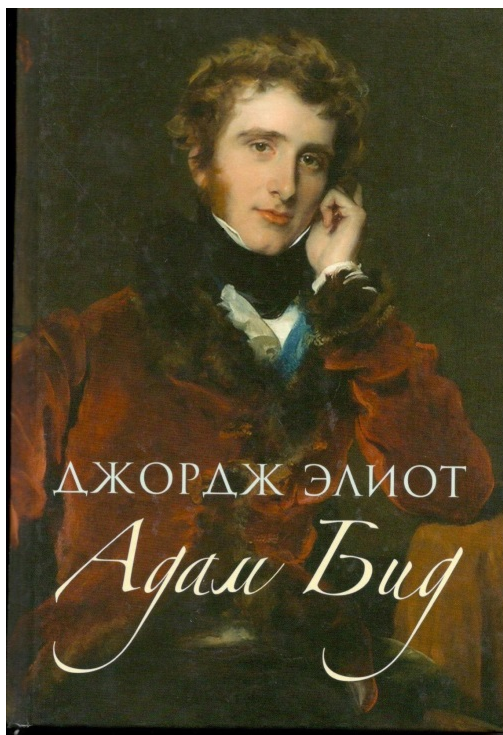
Но наиболее любопытным примером в истории современной презентации Джордж Элиот российскому читателю является опыт издательства «РИПОЛ классик», в начале 2017 г. выпустившего первый роман Джордж Элиот «Адам Бид» в рамках новой серии «В поисках утраченного времени». Уникальность его состоит в том, что руководство «РИПОЛ классик» решилось подготовить к печати произведение Элиот, не издававшееся с начала XX в. Однако и в этом случае – очевидно, в силу экономических причин – издательство не стало заказывать новый перевод, а воспользовалось трудом первого анонимного переводчика романа, опубликованным в журнале «Отечественные записки» за 1859–1860 гг.

Комплексная оценка качества этого перевода – задача специального исследования. Однако бесспорным и очевидным достоинством выбранного текста является то, что он предельно близок к оригиналу по сравнению с более поздними интерпретациями, чересчур упрощающими аналитический стиль Элиот. И все же такой издательский подход на современном этапе вызывает массу вопросов. Для нового издания с текстом были произведены лишь очевидные нормативные изменения: он был адаптирован с точки зрения современных правил написания слов. Кроме того, редакторы изменили имя главной героини с Гетти на Хетти, что, несомненно, более благозвучно и, главное, соответствует сегодняшним правилам перевода.

Однако, на наш взгляд, в текст можно было внести более существенные правки. При чтении заметно, что не везде устранены устаревшие окончания (например, -аго); по аналогии с именем героини можно было изменить название деревни, где происходит действие – с Геслоп на Хейслоуп; сделать более современным зву-

чание названий других английских топосов типа «Стонишейр». Кроме того, в издании встречаются опечатки, обусловленные, видимо, распознаванием текста после сканирования журналов, и совершенно нелепые ошибки в датах: в последней части романа и в эпилоге продолжение истории молодых героев датируется 1881 и 1887 гг. [8. С. 560, 633], тогда как на первой странице время начала сюжета – 1799 г.

В остальном издание выглядит вполне достойно: цветовая гамма переплета выгодно подчеркивает его принадлежность к классике; лаконичная, но точная аннотация уместно дополняется восхищенным отзывом Диккенса о романе [8, обл.]. Вызывает недоумение только выбор портрета для оформления обложки.



По времени создания он близок к изображаемой эпохе, но представляет человека явно другого социального слоя, нежели герой Элиот – деревенский плотник Адам Бид (выпускные данные подтверждают, что это некий барон Доувер [8. С. 640]). Конечно, издатели могли иметь в виду еще одно действующее лицо романа – молодого помещика Артура Донниторна, но у читателей, незнакомых с сюжетом, такая обложка может создать ошибочное представление, что речь в книге пойдет о жизни высшего света, а не простых обитателей английской провинции.

В заключение подчеркнем еще раз, что, несмотря на определенные успехи в публикации романов Элиот в последнее десятилетие, еще по меньшей мере шесть ее крупных произведений – романы «Феликс Холт, радикал», «Ромола», «Дэниел Деронда» и повести из цикла «Сцены из жизни духовенства» – остаются абсолютно неизвестными широкому читателю. Разумеется, это вина не одних лишь издателей. В России пока немного специалистов по творчеству Джордж Элиот, а потому и мало материалов, которые могли бы помочь редакторам в правильной интерпретации ее творчества. Возможно, популяризировать Элиот первоначально должно все-таки научное сообщество – тогда и у издателей появится стимул печатать новые произведения английского автора. Впрочем, остается надежда, что процесс этот когда-нибудь станет совместным и широкая публика познакомится-таки со всем творчеством Джордж Элиот, художественная ценность которого не подлежит сомнению, а ключевые проблемы не потеряли актуальности по сей день.

Литература

1. Проскурнин Б.М. Идеи времени и зрелые романы Джордж Элиот. Пермь, 2005. 144 с.
2. Хьюитт К. Джордж Элиот и ее роман «Миддлмарч» // Вопросы литературы. 2005. № 2. С. 236–260.
3. Элиот Дж. Мидлмарч. М. : АСТ: Астрель, 2012. 829 с.
4. Элиот Дж. Мидлмарч. М. : Эксмо, 2007. 800 с.
5. Элиот Дж. Мидлмарч. М. : Эксмо, 2012. 800 с.

6. Караев Н. Викторианские парадоксы мисс Джордж Элиот // Элиот Дж. Мидлмарч. М. : Эксмо, 2012. С. 7–26.

7. Элиот Дж. Мельница на Флоссе. СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 640 с.

8. Элиот Дж. Адам Бид. М. : РИПОЛ классик, 2017. 640 с.

THE MODERN EDITIONS OF GEORGE ELIOT'S WORKS

Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing, 2018, 17, pp. 102–112.

DOI: 10.17223/23062061/17/8

Irina F. Gnyusova, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: irbor2004@mail.ru

Keywords: George Eliot, literary canon, reedition, translation, interpretation, synopsis, cover.

In European and American literary studies, George Eliot is considered a greatest author of the second half of the nineteenth century. In Russia, only experts know about her works. Eliot had been actively published before the revolution, but then her name was forgotten almost completely. During the last hundred years, only three works from the writer's legacy were translated into Russian. Now, people can read most part of Eliot's works in the original, using electronic libraries, or in translations of the nineteenth-century periodicals.

Modern editions of Eliot's works still exist. However, the case is only about three works and about using only old translations. In 2007, the Eksmo publishing house issued the novel *Middlemarch*, Eliot's main and best work. Editors used the translation of 1981. The same text is printed in the three following editions of novel: by Astrel-AST and Eksmo publishing houses (2012) and the Inostranka publishing company (2016). All these editions are similar in their merits and flaws, so the author analyzes only one text, published by the AST publishing house in 2012.

The quality of book typography does not evoke objections. The portrait on the cover matches the epoch. The name of the series and the bibliographic reference about the author add to the solidity of the book. Though the synopsis spoils the effect. It was evidently written by a person who knows nothing about the place of *Middlemarch* in world culture. Readers can think that editors offer them an ordinary woman's novel.

The Mill on the Floss has a better fate in Russian publishing industry. It was produced by the Azbuka publishing house in Azbuka-classic series. The editors also use the Soviet translation. The book typography, which directly correlates with the deeply philosophic and symbolical image of the Floss river, is very apposite. The synopsis introduces Eliot's name to the exceedingly wide cultural context, and also deserves praises.

The most interesting example is the experience of the RIPOL klassik publishing house, which issued the first Eliot's novel *Adam Bede* in 2017. The originality of this book is that the management of RIPOL klassik decided to prepare for publication the work which had not published in Russia since the beginning of the twentieth century. However, the publishing house did not order a new translation, and used the anonymous translator's work in the *Otechestvennye zapiski* magazine in 1859–1860.

The merit of this translation is its proximity to the original text, which still raises questions. The publishers made only normative changes in the text for the new edition. In the author's view, they could have made more significant corrections. Misprints and absurd errors in dates are found in the text. The book has a proper typography, but the choice of the portrait for the cover causes bewilderment (a man from the upper class is portrayed, whereas the main character of the novel is a country carpenter).

In whole, the publication of Eliot's novels can be evaluated as positive, but at least six of her large works remain unknown to public in Russia.

References

1. Proskurnin, B.M. (2005) *Idei vremeni i zrelye romany Dzhordzh Eliot* [The ideas of time and mature novels by George Eliot]. Perm: Perm State University.
2. Hewitt, C. (2005) Dzhordzh Eliot i ee roman "Middlemarch" [George Eliot and her novel "Middlemarch"]. *Voprosy literatury*. 2. pp. 236–260.
3. Eliot, G. (2012) *Midlmarch* [Middlemarch]. Translated from English by E. Korotkova. Moscow: AST: Astrel'.
4. Eliot, G. (2007) *Midlmarch* [Middlemarch]. Translated from English by E. Korotkova. Moscow: Eksmo.
5. Eliot, G. (2012) *Midlmarch* [Middlemarch]. Translated from English by E. Korotkova. Moscow: Eksmo.
6. Karaev, N. (2012) Viktorianskie paradoksy miss Dzhordzh Eliot [Victorian paradoxes of Miss George Eliot]. In: Eliot, G. (2012) *Midlmarch* [Middlemarch]. Translated from English by E. Korotkova. Moscow: Eksmo. pp. 7–26.
7. Eliot, G. (2014) *Mel'nitsa na Flosse* [The Mill on the Floss]. Translated from English by G. Ostrovskaya, L. Polyakova. St. Petersburg: Azbuka, Azbuka-Attikus.
8. Eliot, G. (2017) *Adam Bid* [Adam Bede]. Translated from English. Moscow: RIPOL klassik.